

POESÍA

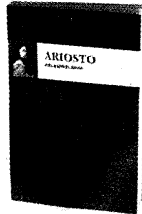
Musas de poco viento

Curiosamente, el año 2005 se ha singularizado en lo poético por la falta de buena poesía de creación autóctona y, en cambio, si por el gran trabajo aportado por los estudiosos y traductores, con ediciones de clásicos que no pueden faltar en la biblioteca de todo buen lector. Una de estas obras es *Orlando furioso*, de Ludovico Ariosto, magistralmente vertida por José María Micó. Lo mismo ocurre con la *Epopéya de Gilgames. Rey de Uruk*, cuya universalidad se manifiesta en el esplendor de la versión de Joaquín Santmartín. Muy reciente es *El Paraíso perdido*, de John Milton, donde Bel Atreides logra que esta esencial obra tenga en castellano su más conseguida versión.

Como no ha habido aportaciones remarkable en el panorama poético español, para subrayar algo de la creación actual hay que ir a lo foráneo. Es el caso de *Poesía esencial* (Galaxia Gutenberg), de René Char, en traducción de Jorge Reichmann, del mismo modo que son destacables dos poemarios de Adam Zagajewski, *Deseo* (Acanalado), vertido por Xavier Farré, y *Poemas escogidos* (Pre-Textos), que ha traducido Elzbieta Bortkiewicz. En la plenitud del tiempo, de Charles Tomlinson (DVD), cuyo traductor es Jordi Doce, también satisfará a los lectores. También tardío es *A una hora incierta* (La Poesía, señor hidalgo), de Primo Levi, y *Paréntesis. Testimonios* (Carria), de Yannis Ritsos. Eso sin olvidar las *Poesías completas* de Günter Eich (La Poesía, señor hidalgo) y los *Actos sacramentales*, de Kenneth Rexroth (Gadir).

En cuanto a la poesía catalana, sigue gozando de su secular mala salud. Nadie sabe muy bien adónde va, pero la nave sigue flotando pese a las tempestades desencadenadas por algunos intentos de hacerse un nombre creando polémica y sobre todo a la falta de viento que parece afectar a muchas nuevas voces. El lector, a poco que le interese el trabajo bien hecho, no puede pasar por alto a los veteranos. En *Càbales del call*, Bartomeu Fiol continúa su personalísima búsqueda tan llena de escepticismo como de inquietud religiosa; Jordi Sarsanedas aporta otro volumen lleno de precisión lingüística y delicada introspección, *Silenci, respostes, variacions*, y Joan Margarit ofrece un bello ejemplo de su apuesta por una poesía sin pretensiones formales elitistas y accesible al público en *Càlcul d'estructures*. Entre los jóvenes, cabe destacar a Josep Ballester, con *L'odi* (Bromera); Jordi Ibáñez Fanés, con *La porta del darrer* (Angle); y Jordi Julià, con *Hiverns suaus* (Edicions 62).

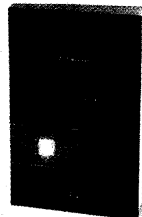
RAMÓN ANDRÉS / MANEL CASTAÑO
libros@elperiodico.com



ORLANDO FURIOSO
Ludovico Ariosto
Espasa
90 €



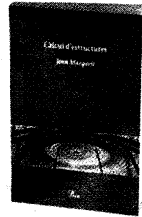
EPOPEYA DE GILGAMES. REY DE URUK
Anónimo
Trota. 20 €



CÀBALES DEL CALL
Bartomeu Fiol
Proa
11 €



SILENCI, RESPOTES, VARIACIONS
Jordi Sarsanedas
Proa
11 €



CÀLCUL D'ESTRUCTURES
Joan Margarit
Proa / Visor Libros
11 / 8 €

'BEST-SELLER'



Elizabeth Kostova ha explotado con acierto, y buen márketing, la baza segura de practicarle un *lifting* a Drácula.

Clásicos renovados y sabuesos al alza

Como parece que la moda está en el pasado y el futuro ya no engancha, sobre la novela histórica ha recaído la responsabilidad de concentrar la denominación de origen del *best-seller*. Y es que ha sido un mal año para el *thriller* tecnológico-apocalíptico: ni Michael Crichton, con la excesiva, antiecológica y aliada de Bush *Estado de miedo* (Plaza & Janés / Edicions 62), ni Ken Follet, con la anémica *En el blanco* (Grijalbo / Edicions 62), han convencido (ventas aparte).

La vista atrás, pues, se ha impuesto dando lugar a dos fenómenos: 1/ La perpetuación de la resaca de prioratos, enigmas vaticanos, claves artísticas y templarios, onda expansiva que ha contado con populares círculos de facturación española, como *La cena secreta*, de Javier Sierra y *La biblia de burro*, de Julia Navarro, ambos en Plaza & Janés. 2/ La irrupción de

otra vía que, aun bebiendo del márketing de los colosos en horas bajas citados y apoyándose en la efectividad de la intriga histórica, ha sabido jugar con astucia el reciclaje nostálgico de un clásico. Éste es el caso de *La historiadora*, de Elizabeth Kostova, ambiciosa revisión del mito de Drácula y uno de los *booms* editoriales del año. Ahora bien, si de literatura con mayúsculas se trata, entonces hay que hablar de *El color*, de Rose Tremain, un viaje a la Nueva Zelanda de mediados del XIX tomada por los pioneros europeos ciegos de oro.

En el escenario del crimen, en el 2005 también se ha seguido matando mucho y bien. Los amantes del infalible sabor añejo han contado con una gran colección anglosajona de estética *pulp* en Punto de Lectura (James Hadley Chase, William Irish, Ellery Queen...), ómnibus consagrados a Agatha Christie (RBA), la resu-

recepción de Dorothy L. Sayers (Lumen) y Maurice Leblanc (Edhasa). Los adictos al nuevo *hardboiled* (la variante más cruda y cínica del género) también han disfrutado de excelentes obras de Peter Robinson (*El peso de la culpa*, RBA), Michael Connelly (*La luz perdida* y *El último coyote*, Ediciones B) y Walter Mosley (*Muerte en escarriata*, Roca), y los que se pirran por las novedades se han relamido con hallazgos como Mark Mills (*El crimen de Amagansett*, RBA) y Ken Bruen (*Maderos*, Tropicamos). En la selección no podían faltar dos hipnóticas novelas de suspense que, pese a la disparidad argumental, han aunado de forma renovadora originalidad, nervio y sorpresa: *Shutter Island*, de Dennis Lehane, y *Havana Room*, de Colín Harrison (Mondadori).

ANTONIO LOZANO
alozano@elperiodico.com



LA HISTORIADORA
Elizabeth Kostova
Umbriel / Edicions 62
19 / 19,50 €



EL COLOR
Rose Tremain
Edhasa
26 €



LA LUZ PERDIDA
Michael Connelly
Ediciones B
20 €



SHUTTER ISLAND
Dennis Lehane
RBA
19 €